

# **SIMBOLISME ALAM FIZIKAL : MEMBACA SIMBOL LAUTAN DALAM PANTUN MELAYU\***

oleh  
**MOHAMAD AZMI AB. RAHMAN**

Kertas ini merupakan usaha permulaan untuk membincang dan mendalami simbolisme dalam pantun Melayu. Aspek simbolisme dalam pantun begitu luas ruang lingkupnya tetapi untuk kertas ini, saya memilih simbol alam fizikal sebagai bahan perbincangan ringkas.

## **Simbol Alam Fizikal**

Alam fizikal atau ruang bawah terbentuk oleh lautan, pantai, gunung-ganang, bukit-bukau, tasik dan segala unsur alam semulajadi di muka bumi ini. Untuk perbincangan awal, saya ingin mendekaki lautan dan segala unsur yang hampir dengannya, misalnya ombak, angin, gelombang dan pantai yang pernah diukir melalui pahatan daya peka penyair dalam pantun yang dikaji.

Manusia Melayu memahami alam fizikal itu sebagai bumi atau daratan di ruang bawah yang dipijak dan langit di ruang atas yang tidak bertepi diujung pula. Kita mendapati di antara bumi dengan langit, jaraknya begitu jauh untuk dicapai tangan. Tetapi dengan

ketajaman dan kedalaman daya peka penyair, bumi dan langit itu digabungkan dan disatukan dalam satu ruang. Pantun ini mungkin menjelaskan kenyataan tersebut.

Kalau dibalun sebesar kuku,  
Kalau dikembang selebar alam;  
Walau ia sebesar labu,  
Bumi dan langit ada di dalam.

(Nadaminggu, 23 September  
1979)

Pantun di atas merupakan pantun teka-teki. Perkataan "balun" dapat dikesan maknanya dalam Kamus Dewan (1984 : 79) iaitu bantai, pukul, sebat. Kita juga kurang jelas dengan apa "objek" yang dibalun, dikembang dan sebesar labu itu di dalamnya ada bumi dan langit. Namun begitu saya berpendapat bahawa "sebesar labu" itu adalah satu metafora bagi saiz sebiji kelapa yang bermakna kepada manusia. "Bumi dan langit" (buah kelapa) mungkin bermaksud manfaatnya tidak terhitung.

Bumi dan langit tidak boleh dipisahkan kerana masing-masing menyempurnakan alam yang luas ini. Keadaan ini pernah dikias oleh penyair dalam maksud pantun cinta.

Buluh perindu berdahan tidak,  
Ke tepi perigi rumpunnya senget;  
Hatiku rindu tertahan tidak,  
Seperti bumi menanggung langit.

(Pantun Bunga Rampai,  
hlm. 71)

Kita mendapati penyair mengutip imej alam tumbuhan, buluh perindu yang mendekatkan makna cinta dalam maksud pantun. Kerinduan penyair begitu mendalam dan tidak tertahan lagi ingin menemui kekasihnya. Bahasa atau kata-kata tepat untuk menggambarkan kerinduan itu tidak tercatat dalam kamus cinta penyair tetapi bagi menggantikannya diucapkan perbandingan "seperti bumi menanggung langit". Perbandingan yang dipersonifikasikan ini dengan jelas membayangkan makna jarak di antara teruna dan dara itu begitu jauh dan kerinduan pula begitu memberat di jiwa. Saya rasa perbandingan ini merupakan ciptaan luar biasa oleh penyair Melayu dahulu bagi makna percintaan teruna dara yang terpisah jauh.

Dalam pantun lain, penyair pernah meminjam peribahasa "bumi mana tak kena (ditimpa) hujan", yang bermaksud setiap manusia adakalanya berbuat silap. Kita mendapati biasanya peribahasa dalam pantun peribahasa tidak dijelaskan maksudnya seperti pantun di bawah.

Cik Minah memakai merjan,  
Disinar api cahaya gemerlap;  
Bumi mana tak kena hujan,  
Manusia mana tak buat silap.

(Pantun Peribahasa Melayu,  
hlm. 48)

Saya merasa sampiran tidak mempunyai kaitan makna dengan maksud pantun. Penyair peka pada alam dan menyedari bahawa permukaan ruang bawah yang dipijak itu adalah bumi yang tidak bertepi. Manakala hujan pula merupakan salah satu unsur penting iklim bumi Nusantara ini. Kalau kita menyempitkan daerahnya kepada bumi Semenanjung ini, memang setiap ruangnya ditimpa (kena) hujan. Kesedaran ini mungkin datang kepada penyair untuk dikias kepada manusia yang adakalanya melakukan kesilapan sama ada disedari atau tidak disedari.

Bumi yang luas itu terbentuk oleh unsur-unsur alam yang bersifat tinggi, lebar, dalam, luas dan sempit, misalnya lautan, gunung-ganang dan bukit-bukau. Unsur-unsur ini mengisi ruang-ruang tertentu di permukaan bumi menjadikannya sempurna melingkungi manusia sebagai warga bumi. Untuk perbincangan ini, saya ingin menyempitkan ruang itu kepada Semenanjung dan warganya pula ialah manusia Melayu silam dalam konteks meninjau perkaitan ruang bawah itu dengan makna tersirat seperti yang terakam dalam pantun Melayu.

Saya ingin memulai perbincangan ini dengan mendekati laut (lautan) yang pernah disembunyikan maknanya dalam maksud pantun Melayu. Kita mendapati manusia Melayu di Semenanjung dikelilingi laut dan laut itu menjadi dekat kepadanya kerana ia menyediakan ruang rezeki harian. Laut pula dipercayai mempunyai semangat yang perlu dipuja dengan mengadakan Pesta Memuja Pantai atau di sesetengah daerah, terutamanya Melaka diadakan pesta Mandi Safar (Mohd. Taib Osman 1989 : 56). Dalam upacara ini, pawang atau bomoh memainkan peranan penting dalam membaca mantera-mantera bersesuaian dengan laut atau pantai itu, mantera "Lagu Pemanggil" (Mohd. Taib Osman 1987 : 162) mungkin merupakan salah satu mantera yang pernah dibacanya dalam upacara pemujaan semangat pantai itu.

Lautan bukan sahaja dihidupkan oleh semangat ghaibnya, malahan diserikan oleh buih-buih putih yang pecah di tepi pantai, diderukan oleh bayu laut, dan mungkin dibingitkan oleh muzik gelombanganya yang pecah di batu akibat tolakan angin kuat. Segala gambaran ini apabila dicantum memberi nada melankolik kepada bahasa laut itu. Dalam pemerhatian ke atas pantun Melayu saya mendapati imej lautan itu dilukiskan pada maksud pantun percintaan dan kiasan. Lautan yang luas, dalam dan bergelombang sering diperhati oleh penyair dan cuba dipindahkan di dunia percintaan atau pentas sandiwara.

Kedalaman, keluasan dan turun-naik gelombang lautan itu pula sukar diterka dan mengingatkan kita supaya lebih berwaspada menempuhi medan lautan itu. Namun begitu kita mendapati penyair tetap memberanikan diri menempuh segala kemungkinan risiko demi membuktikan cinta luhurnya. Saya kutip pantun-pantun berikut.

- (a) Hujan panas ribut berdentung,  
Jatuh berderai di tengah kota;  
Hari petang duduk termenung,  
Hanyut di dalam lautan cinta.

(Pantun Bunga Rampai,  
hlm. 80)

- (b) Ditenun kain dari kapas,  
Bermacam-macam warna pagi;  
Perahu lilin layar kertas,  
Berani kulanggar ke laut api.

(Alam Puisi Melayu,  
hlm. 17)

- (c) Cik Daud berketam padi,  
Sambil memetik bunga kemboja;  
Tuan pergi ke laut api,  
Biar hangus kuturut juga.

(Alam Puisi Melayu,  
hlm. 17)

- (d) Kedondong batang sumpitan,  
Batang padi saya lurutkan;  
Tujuh gunung sembilan lautan,  
Kalau tak mati saya turutkan.

(Warisan Puisi Melayu,  
hlm. 11)

Laut atau lautan membawa konotasi makna ruang yang luas. Kita dapati dalam pantun-pantun di atas penyair mengungkapkan perasaan beraninya menghadapi segala rintangan, cabaran dan halangan demi cinta murninya. Imej lautan (laut) itu dipadatkan lagi maknanya dengan menambah kata cinta (pantun a), api (pantun b dan c) dan sembilan (pantun d). Kita mungkin musykil dengan sembilan lautan dalam maksud pantun d. Adakah wujud sembilan lautan seperti yang dimaksudkan penyair dan apakah rahsia angka sembilan itu dalam kehidupan manusia Melayu silam? Saya merasa persoalan ini sukar diberi penjelasannya kerana tiada rujukan bukti. Angka tujuh pula mungkin kenyataannya dikaitkan dengan sifat alam ini dikatakan terbina daripada tujuh petala langit dan tujuh petala bumi. Namun begitu, saya merasa dalam konteks maksud pantun (d) di atas jelas menunjukkan bilangan lautan itu lebih daripada bilangan gunung. Berdasarkan ini, penyair cuba membayangkan rintangan, cabaran dan halangan yang besar yang harus ditempuhi besar sekali tetapi semangat mudanya kental dan tebal selama hayat dikandung badan.

Perasaan atau semangat cinta yang meluap-luap ini dapat kita kesan dalam maksud pantun (c) dan (d). Laut (lautan) api itu terasa oleh kita bahang panas air dan gelombangnya yang besar tetapi si penyair dengan "perahu lilin-berlayarkan kertas" sanggup melayarinya. Perahu lilin layar kertas mungkin membawa makna dengan kelemahan daya upaya penyair itu untuk menempuhi segala kemungkinan risiko.

Lautan (laut) pernah diangkat penyair ke dalam maksud pantun bagi menggambarkan medan perjuangan untuk menikmati matlamat cinta berjaya. Saya kutip pantun-pantun berikut sebagai contoh.

- (a) Sarang helang di atas rambutan,  
Turun ke bawah menuai padi;  
Abang berperang dalam lautan,  
Adik berperang di dalam hati.

(Pantun Melayu, (W),  
hlm. 85)

- (b) Aur ditanam betung yang tumbuh,  
Diparang oleh anak Cik Siti;  
Kalau hati sesama sungguh,  
Kering lautan kita nanti.

(Petua Mengarang Pantun  
Melayu, hlm. 18)



- (c) Pisau raut ulu sekerat,  
    Buat peraut pasak perahu;  
Seorang di laut seorang di bumi,  
    Di dalam hati siapalah tahu.

("Koleksi Pantun Zakaria  
Hitam" dlm. Zainal Abidin  
Bakar (Peny.) Kumpulan  
Pantun Melayu 1983 : 325)

Kita dapati dalam maksud pantun-pantun di atas, imej lautan itu didekatkan dengan hati yang boleh dilukiskan gelora gelombangnya meskipun tidaklah seperti sifat laut itu sendiri. Berdasarkan ini, kita merasa penyair Melayu silam begitu kreatif mencipta simbol cinta sebegini yang jelas menggambarkan perasaan atau hatinya begitu rapat dengan imej ruang yang begitu besar dan luas. Kemudian penyair mengecilkannya dengan akal yang tajam, melenturkan makna yang sesuai pula pada maksud pantun.

Ketiga-tiga rangkap pantun di atas merupakan pantun percintaan, yang mungkin membayangkan peringkat permulaan cinta teruna dara yang begitu ghairah, terutamanya maksud pantun (b). Menanti lautan kekeringan memanglah tidak mungkin tetapi penyair cuba membayangkan betapa hebatnya penantian cinta itu.

- bersambung ...

---

\* Kertas kerja yang dibentangkan pada kolokium bulanan SBPS, UUM, 3 Disember 1990.

## BAHASA SERANTAU

oleh

HAJAH JAHARA HASHIM dan NOORIAH SAAD

[Ruangan Bahasa Serantau diadakan dalam BICARA BAHASA dengan tujuan untuk memperkayakan lagi khazanah bahasa ibunda dengan mengabadikan beberapa perkataan dialek yang sering digunakan di sekitar tanahair]

- Catatan Editor

**Buang, Buanglah Buang Tiga Empat ....**

Dalam keghairahan kita mencari istilah atau kata-kata yang tepat, yang jitu, yang persis, maka kita sering 'terlupa' yang khazanah kita memang tidak gersang dengan kata-kata yang sedemikian.

Untuk memperkenalkan betapa kayanya bahasa ibunda kita yang menjadi dialek di rantau ini, kita lihat pelbagai makna yang ada pada konsep membuang atau mencampak sesuatu benda dalam dialek Kedah.

BUANG bererti perbuatan melepaskan sesuatu dengan sengaja atau mencampak.

Perbuatan BUANG ini didapati mempunyai pelbagai perkataan lain yang hampir sama maksudnya, namun jika diteliti akan ternyata ada perbezaan yang ketara pada konsep, pada gerak laku dan pada keseluruhan maknanya. Antaranya, untuk membuang sesuatu benda yang dipegang dengan sebelah tangan dan dibuang dengan laku yang kuat dan penuh tenaga, dan sasarannya menghala ke depan dan mendatar, perkataan BALING akan digunakan.

Ekoran itu sekiranya perbuatan memBALING itu menuju ke sasarannya yang tinggi seperti buah-buahan yang bergayut di pokok, perkataan TENGGALUNG (TENGALUNG) akan digunakan. Sekiranya TENGGALUNG dilakukan dengan perantaraan lastik, maka TEREBE pula yang akan diucapkan.

Sementara itu, sekiranya perbuatan memBUANG dilakukan dengan tidak perlu menggunakan tenaga yang sepenuh, mungkin kerana benda-benda yang hendak dibuang itu ringan atau kecil, maka perkataan-perkataan seperti punggai, tuju, tauk akan menjadi pilihan.

Perkataan PUNGGAI digunakan apabila sasarannya tidak menentu, contohnya, apabila kita mengejar binatang seperti kucing atau ayam sambil membaling sesuatu benda ke arahnya dengan tujuan menakutkan binatang tersebut.

Perkataan TUJU pula digunakan untuk perbuatan membuang sesuatu benda ke arah sesuatu sasaran dengan tepat. Sementara membuang sesuatu benda tanpa sasaran yang tertentu dan tidak berhasrat untuk mengambilnya balik, maka perkataan TAUK pula diabadikan.

Sebaliknya, sekiranya sesuatu benda yang hendak dibuang itu besar, berat, dan memerlukan dua belah tangan dan sekuat tenaga, dialek Kedah lengkap dengan perkataan HIMBAUnya.

Selain daripada pelbagai perkataan lain yang seakan sama erti dengan BUANG seperti yang dinyatakan di atas, BUANG itu pula membawa pelbagai maksud yang berbeza. Contohnya dalam kegunaan berikut:

1. "Ambil buang dua tiga biji lada." bermaksud anggaran jumlah lada-hitam. ('Lada' dalam dialek Kedah bermaksud lada-hitam dan bukan cili atau cabai) begitu juga dengan "buang empat lima hari" bermaksud anggaran hari, "buang tiga empat helai baju" anggaran helai baju.
2. "Sedekah buanglah kain baju yang sudah tidak dipakai." tidak membawa maksud yang terkhusus, melainkan sebagai penguatkata untuk menegaskan perbuatan yang berkenaan. Begitu juga dengan ungkapan "lempar

buang", "tauk buang" dan "buang buang".

3. "Penduduk kampung masih menyimpan barang keperluan di atas para buang."

Para buang bermaksud bahagian rumah antara alang dengan bumbung yang menghala keluar diberikan berlantai dan boleh digunakan sebagai tempat menyimpan barang atau sebagai stor.

Dari contoh-contoh yang dipaparkan di sini nyatalah khazanah bangsa masih kaya dan tidak harus dibiarkan hilang terbang ditelan masa.

Insya Allah, jumpa lagi.